

ESP  
ENG  
DEU



JOSÉ JULIO CABRERA  
Tabaquero/Cigar maker/Tabakproduzent

SANTA CRUZ DE LA PALMA

# CONJUNTO HISTÓRICO- ARTÍSTICO

HISTORIC-ARTISTIC SETTING  
HISTORISCH-KÜNSTLERISCHE  
GESAMTHEIT

Bonita de arriba abajo  
beautiful from top to bottom  
einfach wunderschön

# ÍNDICE / INDEX / INHALT

Turismo de la Palma  
Excmo. Cabildo Insular de La Palma  
Avenida Marítima, 34  
38700 Santa Cruz de La Palma (Islas Canarias)  
Tel. (+34) 922 42 31 00 (ext. 2340 / 2341 / 2342)  
[informacion@visitlapalma.es](mailto:informacion@visitlapalma.es)  
Diseño: As publicidad

Depósito Legal:  
TF 12-2017

4	HISTORIAS DE LA PALMA
6	CALLE REAL
8	CASA SALAZAR
10	PLAZA DE ESPAÑA E IGLESIA DEL SALVADOR
12	AYUNTAMIENTO DE SANTA CRUZ DE LA PALMA
14	REAL SOCIEDAD COSMOLOGICA
15	CALLE SAN SEBASTIÁN Y EL BARRIO DE LA CANELA
16	BARRIO DE SAN TELMO Y ERMITA
17	PLAZA E IGLESIA DE SANTO DOMINGO
18	TEATRO CIRCO DE MARTE
19	TEATRO CHICO
21	LA RECOVA
22	LA QUINTA VERDE
23	PLACETA DEL BORRERO
24	PLAZUELA DE LA CRUZ DE TERCERO
25	IGLESIA DE SAN FRANCISCO
26	MUSEO INSULAR
27	PLAZA DE LA ALAMEDA
28	CASTILLO DE LA VIRGEN
29	PLAZA E IGLESIA DE LA ENCARNACIÓN
30	MUSEO NAVAL-BARCO DE LA VIRGEN
32	CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA BAJADA DE LA VIRGEN
33	CENTRO DE INTERPRETACIÓN JUNONIA
34	AVENIDA MARÍTIMA
35	CASTILLO DE SANTA CATALINA
36	BALCONES
37	PLANO DE LA CIUDAD / STREET MAP / STADTPLAN
39	EXPERIENCIAS / RENCIENCS / ERFAHRUNGEN

*A veces suponemos que  
conocemos nuestra tierra,  
pero sólo tocas su alma  
cuando conoces su historia*

TABAQUERO / CIGAR MAKER / TABAKPRODUZENT

# HISTORIAS DE LA PALMA

STORIES OF LA PALMA / GESCHICHTEN VON LA PALMA

"Sometimes we think we know our own land, but you can only touch its soul when you know its history"

„Manchmal glauben wir unsere Erde zu kennen, aber du berührst ihre Seele erst dann, wenn du ihre Geschichte kennst“



## JOSÉ JULIO CABRERA RODRÍGUEZ

Los puros que hace Julio, nacen de una larga tradición que dio sus primeros pasos en 1950.

Hoy son un tesoro cultural para la isla, no solo por mantener viva esta práctica histórica, sino también, por mantener el respeto en el proceso de cultivo, por servirse de herramientas tradicionales para la producción, y por cuidar cada detalle.

Julio's craft cigars were born from a long tradition that started in the 1950s.

Today they are a cultural treasure for the island, not just for keeping this historical practice alive, but also for staying respectful in harvesting the crop, using traditional tools for production and taking care of every detail.

Das Unternehmen von Julio entstand aus einer langen Tradition, die im Jahr 1950 ihren Anfang nahm.

Heute gehört es zu den wichtigsten Kulturgütern der Insel, nicht nur wegen der Pflege eines alten Kunsthanderwerks, sondern auch wegen der umsichtigen Behandlung der Pflanze und ihrer sorgfältigen Verarbeitung mit traditionellen Werkzeugen.



# CALLE REAL

## 1 CALLE REAL / CALLE REAL

Aúna las calles O'Daly, Anselmo Pérez de Brito y Doctor Pérez Camacho. Arteria principal de la capital, adoquinada y salpicada de destacados ejemplares de arquitectura civil tradicional tales como la Casa Salazar, la Casa Massieu Tello de Eslava, la Casa Pinto o la Casa Sotomayor, todas ellas casonas que edificaron las familias adineradas en los siglos XVI, XVII y XVIII.

It connects the O'Daly, Anselmo Pérez de Brito and Doctor Pérez Camacho streets. The capital's main artery, it is cobbled, and dotted with outstanding examples of traditional civil architecture, such as the Casa Salazar, the Casa Massieu Tello de Eslava, the Casa Pinto, or the Casa Sotomayor, all of them large townhouses built by wealthy families in the 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup>, and 18<sup>th</sup> centuries.

Erstreckt sich auf die Straßenzüge O'Daly, Anselmo Pérez de Brito und Doctor Pérez Camacho. Die urbane Hauptschlagader der Hauptstadt, gesäumt von herausragenden Beispielen traditioneller ziviler Architektur, wie die Gebäude Casa Salazar, Casa Massieu Tello de Eslava, Casa Pinto oder Casa Sotomayor. Hierbei handelt es sich um Häuser, die jeweils von den verschiedenen Familien, die den Häusern ihre Namen gaben, im 16., 17. und 18. Jahrhundert gebaut wurden.





2 CASA SALAZAR / CASA SALAZAR

# CASA SALAZAR

Casa principal que la familia del mismo apellido, originaria de Burgos, poseyó en la isla. Su elegante fachada, con su balcón de antepecho de hierro forjado, es un buen símbolo de la presencia del barroco en la isla. En su interior, un gran patio central, en torno al cual se organizan otras habitaciones; una escalera conduce a la segunda planta. Actualmente es centro de venta de artesanía del Cabildo Insular de La Palma y lugar donde se organizan exposiciones de todo tipo.

The main house which the family of the same name, originally from Burgos, owned on the island. Its elegant façade, with its balcony with a forged iron parapet, is a good symbol of baroque presence on the island. Inside, there is a large central patio, around which other rooms are distributed; a staircase leads to the upstairs floor. It is currently the handicraft sales centre of the Island Government, and a place where all kinds of exhibitions are held.

Das Haupthaus der Familie Salazar wurde in Anlehnung der Gebäudearchitektur Burgos' erbaut. Seine elegante Fassade mit Balkonbrüstung und gusseiserner Verkleidung ist ein beispielhaftes Symbol der Barockkunst auf der Insel. Von dem zentralen Innenhof des Gebäudes gehen verschiedene Räumlichkeiten ab und über eine Treppe wird der Besucher in das obere Stockwerk geführt. Heute befindet sich in diesem Gebäude die Verkaufsstelle Kunsthandwerk der Inselregierung. Darüber hinaus finden hier immer wieder Ausstellungen jeglicher Art statt.

# PLAZA DE ESPAÑA

## E IGLESIA DEL SALVADOR

### 5 PLAZA DE ESPAÑA AND EL SALVADOR CHURCH / PLAZA DE ESPAÑA UND KIRCHE VON EL SALVADOR

Conjuntamente con el ayuntamiento y la fuente, forman un hermoso conjunto renacentista, único en Canarias. Destacan su fachada principal por la plaza, la fachada trasera y la torre campanario, elaboradas con cantería del origen volcánico. Su interior cuenta con techumbre mudéjar y está organizado en tres naves separadas por arcos de medio punto. Merecen especial atención las imágenes del Señor del Perdón, la Virgen del Carmen y la Dolorosa, entre otras, protagonistas de procesiones en Semana Santa, y piezas del barroco sevillano y flamencas, como San Luís Rey de Francia, protector contra los ataques piráticos, y el Cristo de los Mulatos, fechados en el siglo XVI.

Together with the Town Hall and the fountain, they form a fine Renaissance group, unique in the Canaries. Of particular interest are the main façade facing the square, the back wall, and the bell tower, built with stone of volcanic origin. Its interior has a Mudéjar-style ceiling and is divided into three naves separated by semicircular arches. Worthy of special attention are the images of the Señor del Perdón ("Lord of Forgiveness"), the Virgen del Carmen, and the Dolorosa ("Our Lady of Sorrow"), among others, which feature in Holy Week processions, and the Flemish and Seville Baroque pieces, such as San Luís Rey de Francia ("Saint Louis King of France"), a protector against pirate attacks, and the Cristo de los Mulatos ("Christ of the Mulattos"), dating from the 16th century.

Das Ensemble Platz und Kirche bildet zusammen mit dem gegenüberliegenden Rathaus und des Brunnens eine auf den Kanaren einzigartige Einheit im Renaissance-Stil. Auffallend sind hier die Hauptfassade zum Platz, die Rückfassade und der Glockenturm, der aus Vulkangestein gefertigt wurde. Im Inneren der Kirche dominiert die im Mudéjar-Stil gehaltene Dachstruktur und das dreiteilige Kirchenschiff, deren Teile jeweils von Rundbögen voneinander getrennt sind. Die Bilder zeigen u.a. Motive Jesu Christi, der Jungfrau del Carmen (La Virgen del Carmen) und der Marienverehrung Schmerzensmutter (Dolorosa), die auch an den Prozessionen zu Ostern tragende Rollen spielen. Darüber hinaus birgt die Kirche Beispiele des sevillanischen und flämischen Barocks, wie etwa des Schutzpatrons gegen die Piratenübergriffe König Ludwig IX. aus dem 16. Jahrhundert.



# SANTA CRUZ DE LA PALMA AYUNTAMIENTO

## 4 TOWN COUNCIL RATHAUS VON SANTA CRUZ DE LA PALMA

Tiene el orgullo de ser el primer ayuntamiento, elegido democráticamente en España en 1773. Con una hermosa fachada, principal ejemplo de arquitectura renacentista civil de Canarias, conformada en arcos en la planta baja. Luce relieves e inscripciones que contrastan las virtudes y los vicios del buen y mal gobierno. Destacamos en su interior la pintura mural del pintor vallisoletano Mariano de Cossío, así como la carpintería, inspirada en los lenguajes tradicionales canarios.

It has the honour of having been the first democratically-elected local council in Spain, in 1773. Its beautiful façade, with arches on the ground floor, is the main example of civil Renaissance architecture in the Canaries. It displays reliefs and inscriptions contrasting the virtues and vices of good and bad government. Noteworthy in the interior is the mural by the painter from Valladolid Mariano de Cossío, as well as the joinery, inspired by traditional Canary Island idioms.

Das 1773 erste demokratisch gewählte Rathaus Spaniens. Die eindrucksvolle Fassade spiegelt ein gutes Beispiel der zivilen kanarischen Renaissance-Architektur wider, welches typischerweise auf Rundbögen im Erdgeschoss ruht. Zahlreiche Reliefs und Inschriften kontrastieren die Tugenden und Laster der regierenden Klassen. Im Innenbereich prägt die Wandmalerei des aus Valladolid stammenden Malers Mariano de Cossío und die von der ursprünglichen Sprache der kanarischen Urbevölkerung inspirierten Schreinerarbeiten das Ambiente.





## 6 REAL SOCIEDAD **COSMOLOGICA** ROYAL COSMOLOGICAL SOCIETY / BIBLIOTHEK REAL SOCIEDAD COSMOLOGICA

Situada en la antigua casa panera de Santa Cruz de La Palma, fue fundada en 1881 para propagar el conocimiento de las ciencias naturales. Debe su nombre al título de la obra *Cosmos* de Alexander von Humboldt. Acogió reuniones de médicos, botánicos, biólogos..., siendo, así, uno de los espacios más relevantes en la historia científica de La Palma.

Located in the former granary of Santa Cruz de La Palma, it was founded in 1881 to spread knowledge of the natural sciences. It owes its name to the title *Cosmos* by Alexander von Humboldt. It hosted meetings of doctors, botanists, biologists... being, in this way, one of the most relevant places in the scientific history of La Palma.

Die in einer ehemaligen Bäckerei untergebrachte Bücherei wurde 1881 gegründet, um das naturwissenschaftliche Wissen zu verbreiten. Der Name leitet sich aus einer Arbeit von Alexander von Humboldt ab, die den Namen *Cosmos* trägt. Hier fanden u.a. Versammlungen von Medizinern, Biologen, Botanikern und anderen Naturwissenschaftlern statt, in dessen Zuge sich die Einrichtung zu einem der bedeutendsten Standorte der Wissenschaftsgeschichte von La Palma entwickelte.

## CALLE SAN SEBASTIÁN Y EL BARRIO DE LA CANELA

**CALLE SAN SEBASTIÁN AND  
LA CANELA DISTRICT /  
STRASSE SAN SEBASTIÁN  
UND DER BEZIRK LA CANELA**

De las zonas con más tipismo y populares de la capital, con buenos ejemplares de arquitectura tradicional canaria. Debe su nombre (la Canela) al aroma de los dulces que se elaboraban en la zona. Un alto en el camino es la plaza de la ermita de San Sebastián, para deleitarse del embrujo del lugar, y la plaza del Dornajo, en su parte alta, nombre que procede por la existencia de un depósito de agua o abrevadero para el ganado de carga, mientras se intercambiaban mercancías del este y oeste de la isla. Era parada obligatoria para los comerciantes, dado que por aquí discurría el sendero principal que llevaba a un lado y al otro de la isla, conocido como Camino Real de los Puertos.

One of the capital's most typical zones, with a village feel, and good examples of traditional Canary Island architecture. It gets its name (Canela means cinnamon) from the aroma of sweets and pastries once made in the area. Stops along the way include the square of the San Sebastián hermitage, to take in the charm of the surroundings, and the Plaza del Dornajo square, in the high part, a name referring to the presence of a water trough for pack animals used in the exchange of goods between the east and west of the island. It was a stop along the way for traders, since this was where the main footpath known as the Camino Real de los Puertos ("Royal Harbour Path") led across from one side of the island to the other.

Einer der typischsten Bereiche der Hauptstadt mit zahlreichen Beispielen der traditionellen kanarischen Architektur. Der Name La Canela (Zimt) geht auf die Herstellung von Süßspeisen zurück, die hier hergestellt worden waren. Der Platz vor der Eremitage von San Sebastián ist der vielleicht anschaulichste, um den Zauber des Viertels zu genießen. Im oberen Bereich ist der Platz El Dornajo (Trog) charakteristisch für diesen Stadtteil, der seinen Namen der Existenz einer ehemaligen Tränke für das Lastvieh verdankt, als hier noch der Handel zwischen dem Ost- und Westteil der Insel florierte. Darüber hinaus führte der Hauptweg aus der Hauptstadt in Richtung Westteil der Insel über diesen Platz, weswegen er auch als „Königsweg zwischen den Häfen“ bekannt war.



## 8 BARRIO DE **SAN TELMO Y ERMITA**

### **SAN TELMO DISTRICT AND HERMITAGE / BEZIRK SAN TELMO UND EREMITAGE**

Construida sobre el risco de La Luz, se erige la ermita consagrada al dominico San Pedro González Telmo y a Nuestra Señora de la Luz. Como protectoras de los marineros, ambas advocaciones han cumplido un papel esencial en la historia religiosa y devocional del barrio, ocupado originariamente por marineros, pescadores y armadores navales. Destacan en este barrio las calles Sol (curioso nombre) y El Tanquito. Al igual que el barrio de la Canela, el barrio de San Telmo muestra buenos ejemplares de arquitectura tradicional canaria.

Built on top of the Risco de La Luz cliff, the hermitage is consecrated to the Dominican friar Saint Peter González Telmo and Our Lady of the Light. As protectors of sailors, both intercessors have played a vital role in the religious history and devotional practices of the quarter, which was originally occupied by sailors, fishermen, and shipowners. Notable in this quarter are the two streets Sol ("Sun", a curious name) and El Tanquito. Just as in the Canelquarter, the San Telmoneighbourhood shows good examples of traditional Canary Island architecture.

Über der Klippe gelegen, erhebt sich die den Heiligen San Pedro González Telmo und Nuestra Señora de la Luz geweihte Eremitage. Als Schutzpatronen der Seeleute spielten beide Figuren eine entscheidende Rolle in der religiösen Geschichte der Insel. Weiterhin bestimmen die Straßenzüge Sol und Tanquito das urbane Bild dieses Stadtviertels. So wie der Bezirk La Canela beherbergt auch San Telmo typische Beispiele der traditionellen kanarischen Architektur.



### **9 PLAZA SANTO DOMINGO AND CHURCH / PLATZ UND KIRCHE SANTO DOMINGO**

### **PLAZA E IGLESIA DE **SANTO DOMINGO****

Alberga en su interior buenos ejemplares de arte flamenco, reminiscencia de las épocas de comercio con los antiguos Países Bajos, que tantos mercaderes atrajo a la isla en los siglos XVI y XVII. Cuenta con grandes ejemplares del barroco americano (lienzo de Nuestra Señora de Guadalupe), el flamenco renacentista (el lienzo de la Santa Cena y las tablas del antiguo retablo mayor), el clasicismo canario (imagen del Nazareno, La Magna y San Juan Evangelista, conocido popularmente como "El Alcahuete"). Todo un tesoro.

It houses good examples of Flemish art, reminders of the times of trade with the old Low Countries, which brought so many merchants to the island in the 16th and 17th centuries. It has great examples of the American Baroque (the "Our Lady of Guadalupe" canvass), the Flemish Renaissance (the "Holy Supper" canvass, and the panels of the former main altarpiece), and of Canary Island classicism (the image of the Nazarene, La Magna, and Saint John the Evangelist, popularly known as the "intercessor"). A veritable treasure trove.

Beherbergt in ihrem Inneren einige sehenswerte Beispiele flämischer Kunst, die im 16. Jahrhundert bis ins 17. Jahrhundert hinein von niederländischen Händlern auf die Insel gebracht worden waren. Darüber hinaus sind bedeutende Werke amerikanischen Barocks zu sehen (Gemälde Jungfrau von Guadalupe), flämischer Renaissance (Gemälde Das Heilige Abendmahl und die Tafeln des ehemaligen Hochaltars) sowie kanarischen Klassizismus' (Bildnis von Nazareno, La Magna y San Juan Evangelist, auch bekannt unter dem Namen „Der Kuppler“).



## 25 TEATRO CIRCO DE MARTE GROSSES STADTTHEATER TEATRO CIRCO DE MARTE

Inaugurado en 1871 originalmente como lugar para espectáculos de riñas de gallos y circenses y reformado en 1914-1918, en plena I Guerra Mundial, actualmente acoge conciertos, obras de teatro y otro tipo de espectáculos. Se trata de un original edificio de planta decahexagonal.

Opened in 1871, originally as a venue for cockfighting and circus shows, and reformed in 1914-1918, during the First World War, it is currently used for concerts, plays and other types of show. It is an original design of building, with a hexadecagonal(16-sided) floor plan.

Ursprünglich 1871 als Austragungsort für Hahnenkämpfe und Zirkusvorstellungen eröffnet und im Laufe des 1. Weltkrieges von 1914 bis 1918 restauriert, finden in den Räumlichkeiten heute vor allem Konzerte und Theatervorstellungen statt.



## TEATROS THEATRES / THEATER

### 24 TEATRO CHICO LITTLE THEATRE KLEINES THEATER TEATRO CHICO

Ocupa el antiguo lugar del oratorio del Hospital de Dolores. Presenta un estilo italiano con distribución en tres niveles y planta de herradura. Actualmente acoge el único cine con el que cuenta la capital.

It occupies the site of the former oratory of the Dolores Hospital. It is Italian in style, arranged on three levels with a horse-shoe-shaped floor plan. It currently houses the only cinema in the capital.

Ehemals als Oratorium des Hospitals genutzt, besticht das Gebäude durch seinen italienischen Baustil mit 3 Ebenen und einen Hufeisen-Grundriss. Zur Zeit beherbergt das Gebäude das einzige Kino der Stadt.



# LA RECOVA

23 MÁS QUE UN MERCADO  
MORE THAN JUST A MARKET  
MEHR ALS NUR EIN MARKT

En otras palabras: el mercado. Entre puestos de verduras, frutas, quesos, carne... , discurre el día a día de la capital. Ocupa el primer solar del extinguido Hospital de Dolores y muestra un estilo clasicista. Especial atención a su lucernario y la elegancia de la edificación. No nos olvidemos de la escultura de San Cristóbal, patrón de los taxistas y es que aquí fue, concretamente enfrente del mercado, donde se fundó la primera parada de taxis de la capital, y que aún existe. Y, por supuesto, no puede pasar sin una buena compra de productos palmeros con Denominación de Origen como es el caso del vino y el queso.

Among the vegetable, fruit, cheese and meat stands, the capital's daily life goes on. The building occupies the first site of the no longer existing Dolores Hospital, and is classicist in style. The skylight and elegance of the construction are notable. Also, let's not forget the sculpture of Saint Christopher, patron saint of taxi-drivers, for it was here, in front of the market, that the capital's first taxi rank was set up, and it still exists. And, of course, you can't leave without buying yourself a generous selection of local island products, with their Guarantee of Origin label, such as wine and cheese.

Hier findet das normale Alltagsleben statt, zwischen Gemüse- und Obstständen, Käse- und Fleischtheken. Im Herzen der Stadt auf dem Gelände des ehemaligen Hospitals Dolores gelegen, ist bereits das Gebäude im klassizistischen Stil einen Besuch wert. Die kleine Skulptur San Cristóbal schmückt den Bau und ist den gegenüberliegenden Taxifahrern an ihrem Stand, der erste überhaupt in der Stadt, ihr Schutzpatron. Wer hier einkauft, findet die lokalen Produkte mit Qualitätsprädikat, wie Weine und Käse aus La Palma.



## LA QUINTA VERDE

### 22 LA QUINTA VERDE / LA QUINTA VERDE

En lo alta de la Avenida del Puente se encuentra esta casona que data del siglo XVII por la familia Massieu, que la dedicó al cultivo de viñedos malvasía. La finca consta de portada almenada, signo de distinción.

Located at the top of Avenida del Puente, this country estate dates from the 17th century, and belonged to the Massieu family, who used it for growing malmsey vines. The entrance features a crenellated portico, a mark of distinction.

Oberhalb der Avenida del Puente befindet sich das ehemalige Haus der Familie Massieu, auf dessen umliegende Finca sie vor allem dem Anbau der Malvasía-Traube nachging. Das Haus selbst wurde im 17. Jahrhundert errichtet. Das steinerne Portal mit Festungsmauer zeugt sowohl von seiner besonderen Bedeutung als auch als Zeichen der klaren Abgrenzung.

## PLACETA DEL BORRERO

### 11 PLACETA DEL BORRERO / PLACETA DEL BORRERO

En la calle Anselmo Pérez de Brito. Un acogedor rincón con una bonita fuente de piedra basáltica de Arucas en medio y rodeado de casas de estilo tradicional canario. Se conoce su existencia, con este nombre, desde el siglo XVI

Located on Anselmo Pérez de Brito Street. A quaint corner with an attractive fountain made of basalt from Arucas (Gran Canaria) in its centre, and surrounded by traditional Canary Island-style houses. Its existence is known, with this name, since the 16th century.

An der Straße Anselmo Pérez de Brito befindet sich dieser kleine beschauliche Platz mit einem Brunnen aus Basalt, umgeben von Häusern aus den vergangenen Jahrhunderten, im typisch kanarischen Baustil. Der Platz wurde namentlich erstmals im 16. Jahrhundert erwähnt.





12 PLAZUELA DE

## LA CRUZ DE TERCERO

PLAZUELA DE LA CRUZ DE TERCERO /  
PLAZUELA DE LA CRUZ DE TERCERO

En el extremo sur de la plaza de la Alameda. Cuentan que Alonso Fernández de Lugo, una vez completada la conquista de la isla en 1493, plantó una cruz de madera a la orilla del barranco de Las Nieves y fundó la ciudad el 3 de mayo de ese año. Sin embargo, un temporal la arrastró y, posteriormente, en el emplazamiento actual, más lejos del barranco, se erigió nuevamente. Especial atractivo cobra cuando, con motivo de la onomástica y de las fiestas de mayo, se engalana de forma especial con telas, flores y joyas.

At the southern end of the Alameda Square. It is said that Alonso Fernández de Lugo, once the conquest of the island had been completed in 1493, erected a wooden cross on the banks of the Las Nieves Ravine, and founded the city on May 3rd of the same year. However, a storm swept the cross away and, at a later date, it was re-erected at its present location, further from the ravine. It acquires special appeal when, on the day of the Holy Cross (May 3rd), it is lavishly decorated with fabrics, flowers, and jewels.

Auf diesem vorgelagerten kleinen Platz am südlichen Ende des Platzes La Alameda steht das nach seiner Eroberung 1493 von Alonso Fernández de Lugo aufgestellte Kreuz und markiert seitdem die am 3. Mai jenes Jahres erfolgte Gründung der Stadt Santa Cruz de La Palma. Durch ein Unwetter wurde das erstmals direkt an der Schlucht Las Nieves aufgestellte Kreuz jedoch herausgerissen und fand erst hier seinen endgültigen Standpunkt. Zu den Gründungs-Feierlichkeiten im Mai wird das Kreuz aufwändig mit Stoffen, Blumen und Schmuck dekoriert.



17

## IGLESIA SAN FRANCISCO

SAN FRANCISCO CHURCH /  
KIRCHE SAN FRANCISCO

Cerca de la plaza de la Alameda, construida por los frailes franciscanos en 1508. Con planta de cruz latina, exhibe en su interior valiosas esculturas y piezas de diverso origen tales como El Señor de la piedra Fría (lit. "Lord of the Cold Stone"), que protagoniza la principal procesión el Jueves Santo. Asimismo, cuenta con piezas que representan diferentes orígenes y etapas: arte flamenco, barroco isleño, barroco sevillano, entre otros.

Located near the Alameda Square, and built by Franciscan monks in 1508. It has a Latin-cross floor plan, and exhibits valuable sculptures and works of diverse origin such as the Señor de la Piedra Fría (lit. "Lord of the Cold Stone"), which heads the main procession of Holy Thursday. It also contains pieces representing different origins and epochs: Flemish art, island Baroque, Seville Baroque, among others.

In unmittelbarer Nähe des Platzes La Alameda wurde im Jahr 1508 von den Franziskanern diese Kirche errichtet. Der Grundriss bildet das lateinische Kreuz und im Innenbereich sind Stücke unbekannter Herkunft und wertvolle Skulpturen wie El Señor de la piedra Fría zu sehen, welche zu den Osterprozessionen eine große Rolle spielen. Die aus unterschiedlichen Epochen stammenden Stücke weisen Merkmale flämischer Kunst, des sowohl sevillanischen als auch Insel-Barocks und verschiedener anderer Kunstillen auf.

# MUSEO INSULAR

18 ISLAND MUSEUM /  
INSELMUSEUM

Sito en el original convento franciscano, y con una arquitectura, por tanto, típica de este tipo de construcciones, está al lado de la iglesia de San Francisco. Alberga en su interior una importante colección de bellas artes y ciencias naturales con piezas únicas. Comparte espacio con la Biblioteca Insular José Pérez Vidal y el Archivo General de La Palma, ambos con importantes fondos desde el siglo XVI.

Located in the former Franciscan monastery, and therefore with typical architecture for this kind of building, it stands beside the church of Saint Francis. It houses an important fine arts and natural science collection, with unique exhibits. It shares its site with the Island Library José Pérez Vidal, and the General Archive of La Palma, both with important collections dating from the 16<sup>th</sup> century onwards.

Das Inselmuseum befindet sich im Franziskaner-Kloster neben der Franziskaner-Kirche. Im für diese Bestimmung typischen Baustil gehalten, beherbergt es im Innenbereich eine bedeutende Sammlung an Kunstwerken und Unikate naturwissenschaftlicher Phänomene. Darüber hinaus sind die Insel-Bibliothek José Pérez Vidal und das Insel-Archiv hier untergebracht, beide Einrichtungen mit bedeutenden Sammlungen aus dem 16. Jahrhundert.



# PLAZA DE LA ALAMEDA

13 PLAZA DE LA ALAMEDA / PLAZA DE LA ALAMEDA

En el extremo norte de la ciudad junto con el Barco de la Virgen . En medio, el kiosco, de planta octagonal y columnas de capitel arabesco y ventanitas de colores. Fue concebida en el siglo XIX para lugar de esparcimiento, ocio y encuentro de los vecinos. Especial atención en esta plaza a la escultura del Enano, pieza clave en la idiosincrasia palmera y símbolo de la isla. Poblada de laureles de Indias.

Located at the northern end of the town, next to the Virgin's Ship. In its centre is the kiosk, with an octagonal floor plan, columns with arabesque capitals, and little coloured windows. It was conceived in the 19th century as a place of amusement, leisure, and a meeting place for local residents. Of special interest in the square is the sculpture of the Dwarf (Enano), a key aspect of La Palma's idiosyncratic nature, and a symbol of the island. The square is planted with Indian Laurel trees (Ficus microcarpa).

Im Norden der Stadt am Schiff der Jungfrau gelegen, bietet dieser Platz Raum für einen achteckigen und mit farbigem Glas und figurativer Verzierung ausstaffierten Kiosk. Im 19. Jahrhundert angelegt, ist dieser Platz ein beliebter Treffpunkt für die Anwohner. Der durch indische Lorbeerbäume beschattete Platz beherbergt auch eine Zwergen-Skulptur, die als Insel-Symbol und Schlüsselfigur der Eigenheiten und Vorlieben der Bevölkerung steht.



# CASTILLO DE LA VIRGEN

## 15 CASTILLO DE LA VIRGEN / CASTILLO DE LA VIRGEN

En lo alto del margen norte del barranco de Las Nieves, se erige esta fortaleza teatral que, cada cinco años, gana un protagonismo especial en la Bajada de la Virgen. Conjuntamente con el Barco de la Virgen protagoniza uno de los eventos más multitudinarios, emotivos y tradicionales: el diálogo entre la nave y el castillo. Merece la pena destacar las vistas impresionantes que se pueden disfrutar desde aquí.

On the top of the north bank of the Las Nieves Ravine stands this theatrical fortress which, every five years, acquires special prominence during the Descent of the Virgin celebration. Together with the Virgin's Ship, it features in one of the most multitudinous, emotive, and traditional events: the "Dialogue between the Ship and the Castle". It is worth emphasizing the impressive views which can be enjoyed from here.

Oberhalb und nördlich der Schlucht Las Nieves liegt die Festung, die heute alle 5 Jahre während der Feierlichkeiten zur La Bajada de La Virgen eine tragende Rolle spielt. Zusammen mit dem Schiffs-nachbau Santa María steht die Festung im Mittelpunkt eines der beliebtesten, emotionalsten und traditionellsten Spektakel: der Dialog zwischen Schiff und Festung. Es lohnt sich, von hier aus die Sicht auf die Stadt und das Meer zu genießen.

# PLAZA E IGLESIA DE LA LA ENCARNACIÓN

## 16 PLAZA DE LA ENCARNACIÓN AND CHURCH / PLAZA DE LA ENCARNACIÓN UND KIRCHE

Enclavada en lo alto del margen norte del barranco de Las Nieves, la iglesia de Nuestra Señora de la Encarnación es la primera construcción religiosa del bando este de la isla. Terminada la conquista y establecidos los primeros colonos en el entorno de este barranco, se construyó un primitivo templo que funcionó entonces como improvisada parroquia, hasta que el centro de la ciudad se trasladó a la vera del barranco de Los Dolores. Destacamos el grupo flamenco de Virgen de la Encarnación y el Arcángel San Gabriel o la del franciscano mártir San Pedro Bautista. Merece la pena destacar las vistas impresionantes que se pueden disfrutar desde su plaza.

Located on the north bank of the Las Nieves Ravine, the church of Our Lady of the Incarnation was the first religious construction on the east side of the island. Once the conquest had been completed, and the first colonists had settled in the area around this ravine, a simple temple was built to act as an improvised parish church, until the town centre later moved to the banks of the Los Dolores Ravine. Noteworthy, is the Flemish group of the "Virgin of the Incarnation and Saint Gabriel the Archangel", and the image of the Franciscan martyr Saint Peter Baptist. Also worthy of emphasis are the impressive views from the square.



MUSEO NAVAL  
**BARCO DE LA VIRGEN**

14 NAVAL MUSEUM / SCHIFFSMUSEUM



En el interior del emblemático Barco de la Virgen, una réplica de la Santa María de Colón. Alberga una buena colección de portulanos, elementos que reflejan el carácter marinero de la isla, maquetas de barcos, construidos en los propios astilleros de la capital allá por el siglo XIX, documentos de arquitectura naval. Cobra especial protagonismo en la Bajada de la Virgen, conjuntamente con el Castillo de la Virgen, en el desarrollo del evento "Diálogo entre la nave y el castillo".

Housed inside the emblematic Virgin's Ship, a replica of Columbus's Santa Maria. It contains a good collection of harbour charts, elements reflecting the seafaring character of the island, models of ships built in the capital's own shipyards back in the 19th century, and naval architecture documents. It acquires particular significance during the Descent of the Virgin celebration, together with the Virgin's Castle, when the event known as the "Dialogue between the Ship and the Castle" is performed.

Unter Deck, im Innenbereich des emblematischen Schiffes Santa María, eine Reproduktion der berühmten Karavelle Christopher Columbus', befindet sich das Marine-Museum mit einer sehenswerten Sammlung an historischen Seekarten, Modellen der im 19. Jahrhundert auf der Insel-Werft hergestellten Schiffe sowie Dokumenten und Konstruktionsplänen. Der Schiffsneubau spielt während der Feierlichkeiten zur La Bajada de La Virgen im Verlauf der Veranstaltung „Dialog zwischen Schiff und Festung“ eine tragende Rolle.



## CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA **BAJADA DE LA VIRGEN**

### 10 INTERPRETATION CENTRE OF THE BAJADA DE LA VIRGEN TRADITIONAL CELEBRATION / INTERPRETATIONSCENTRUM LA BAJADA DE LA VIRGEN

Situado en la Casa Vandewalle, por debajo de la plaza de Santo Domingo. Todo un tributo a esta fiesta que, cada cinco años (terminados en 0 y 5) rinde homenaje a la patrona de la isla. Un centro que, con el uso de las nuevas tecnologías, permite a los visitantes participar en eventos como El Minué, La Pandorga o la célebre y mágica Danza de Los Enanos.

Located in the Casa Vandewalle house, below the Plaza de Santo Domingo square. It is a tribute to the celebration which, every five years (those ending in 0 or 5), renders homage to the Patron of the island. By the use of new technologies, the Centre enables visitors to take part in events such as the Minuet (18th century festival), the Pandorga (evening parade with lanterns), or the famous and magical Dance of the Dwarfs.

Interpretationszentrum La Bajada de La Virgen. Untergebracht ist das Besucherzentrum im Gebäude Casa Vandewalle, unterhalb des Platzes Santo Domingo. Hier kann die Geschichte und aktuelle Informationen der alle 5 Jahre (auf 0 und 5) stattfindenden Feierlichkeit, welche zu Ehren der Schutzpatronin der Insel begangen wird, eingesehen werden. Darüber hinaus werden einzelne Veranstaltungen, die im Rahmen der Feier von relevanter Bedeutung sind (wie El Minué, La Pandorga oder der beliebte Zwergentanz), veranschaulicht.



## CENTRO DE INTERPRETACIÓN / **JUNONIA**

### 3 JUNONIA INTERPRETATION CENTRE / INTERPRETATIONSCENTRUM JUNONIA

Ubicado en una antigua vivienda recientemente restaurada, que contiene interesantes detalles de la arquitectura tradicional de Santa Cruz de La Palma, exhibe una buena colección para conocer el arte, la arquitectura tradicional, el patrimonio natural de la isla.

Located in a recently-restored historic property which contains interesting details of the traditional architecture of Santa Cruz de La Palma, it houses a fine collection illustrating the art, traditional architecture and natural heritage of the island.

Das Interpretationszentrum Junonia ist in einem ehemaligen und kürzlich renovierten Wohnhaus gelegen und weist interessante Details der traditionellen Architektur in Santa Cruz de La Palma auf. In seinen Räumlichkeiten birgt es anschauliche Beispiele der Kunst, traditionellen Architektur und des Naturerbes der Insel.



## AVENIDA MARITIMA

### 19 SEAFRONT AVENUE / DIE MEERPROMENADE

Aleja las calles principales del embate del mar. Un paseo por este litoral, sintiendo la caricia de los alisios y admirando los balcones típicos, es toda una experiencia a vivir y disfrutar en la capital.

It protects the main streets from the pounding of the sea. A walk along this coast, feeling the caress of the Trade Winds, and admiring the typical balconies as you go, is an experience not to be missed in the capital.

Die Küstenstraße der Stadt. Ein Spaziergang an dieser Ufermeile bleibt durch die stete und angenehme Meeresbrise und den Blick auf die typischen Balkonhäuser der Stadt unvergesslich.



## CASTILLO SANTA CATALINA

### 20 CASTILLO DE SANTA CATALINA / CASTILLO DE SANTA CATALINA

Una de las fortalezas que se construyeron en la capital para defenderla de ataques de corsarios, tras la desaparición del primer castillo. Su nombre se debe a su cercanía a la ermita de Santa Catalina de Alejandría. Uno de los mejores ejemplares de arquitectura militar que se encuentran en Canarias.

One of the fortresses built in the capital for defence against attacks by corsairs, after the first castle disappeared. Its name comes from the proximity to the hermitage of Saint Catherine of Alexandria. One of the finest examples of military architecture in the Canaries.

Die Festung ist eine jener Abwehrbastionen der Stadt, die errichtet wurden, nachdem Piraten und Freibeuter die Stadt vermehrt heimgesucht hatten. Seinen Namen erhielt die Festung durch seine Nähe zur Eremitage Santa Catalina de Alejandría. Die Bastion stellt eins der besten Beispiele militärischer Architektur auf den Kanaren dar.





## 21 WOODEN BALCONIES / HOLZBALKONE BALCONES

De influencia claramente portuguesa, destacan por su colorido y por el hermoso toque decorativo de sus flores. Son, sin duda, uno de los símbolos de la isla que más fotografías, cuadros e ilustraciones ha inspirado.

Of clear Portuguese influence, they are notable for their colour and for the attractive decorative touch of their flowers. They are, without doubt, one of the symbols of the island which have inspired the most photographs, paintings, and illustrations.

Die berühmten Balkonhäuser der Küstenstraße sind ganz offensichtlich nach dem Stil portugiesischer Architektur nachempfunden und sind durch ihre unterschiedliche Farbgebung und den blumenverzierten Balkonen ein beliebtes Fotomotiv, das auch zahlreiche Illustratoren und Maler inspirierte.



## PUNTOS DE INTERÉS SIGHTSEEING SEHENSWÜRDIGKEITEN

1. Calle Real
2. Casa Salazar
3. Centro Interpretación Junonia
4. Ayuntamiento
5. Plaza de España e iglesia de Salvador
6. Sociedad Cosmológica
7. Barrio de la Canela y Ermita de San Sebastián
8. Barrio de San Telmo y Ermita
9. Plaza de Santo Domingo
10. Centro de Interpretación de la Bajada
11. Plaza del Borrero
12. Plaza Cruz Tercero
13. Plaza de la Alameda
14. Museo Naval
15. Castillo de la Virgen
16. Iglesia de la Encarnación
17. Iglesia de San Francisco
18. Museo Insular
19. Avenida Marítima
20. Castillo de Santa Catalina
21. Balcones
22. Quinta Verde
23. Recova
24. Teatro Chico
25. Teatro Circo de Marte

Información turística  
Tourist information office  
Fremdenverkehrsamt

Ruta Sugenda  
Suggested itinerary  
Tourenvorschlag



# EXPERIENCIAS

EXPERIENCES / ERFAHRUNGEN

Shopping, ver salir el sol, disfrutar de la brisa marina en la avenida, pasar el día en la playa, cenar en una placita, recordar épocas pasadas, admirar arte en estado puro, pasear por la señorial Calle Real, vivir Los Indianos o Los Divinos, disfrutar de la música en conciertos al aire libre...

Shopping, watching sunrise, enjoying the sea breeze on the seafront (Avenida Marítima), go to the beach, dining in a small and charming square, remembering former times, appreciating art in its purest state, strolling along the stately Calle Real, living the Indianos or the Divinos events, enjoying music...

Shopping, das Betrachten des Sonnenaufgangs, das Genießen der Meeresbrise an der Avenida Marítima, ein Tag am Strand aus schwarzem Sand, zu Abend essen auf einer Plaza, eine Zeitreise in vergangene Jahrhunderte, Kunstbetrachtung im reinen Zustand, Spazieren auf der Bummelmeile Calle Real, das Mitfeiern am Tag Los Indianos oder das Erleben der Weihnachtssänger Los Divinos, der Besuch von Open-Air oder Kammermusik-Konzerten.



**ISLAS CANARIAS**  
**CANARY ISLANDS**  
**KANARISCHE INSELN**



[visitlapalma.es](http://visitlapalma.es)